



**Как возникла Библия**

или

**как подменяют**

**Священное Писание**



Бог подарил человечеству бесценный дар — Своё Слово. Оно единственно верный путеводитель для всякого человека. В нём содержатся ответы на жизненно важные вопросы: кто такой Бог? откуда всё произошло? для чего мы живем? что ожидает людей после смерти? как обрести спасение? Для возрожденной души Священное Писание — пища, способствующая духовному росту. Надежный источник, к которому можно обратиться в любых обстоятельствах и узнать, что от меня хочет Бог, получить силу исполнить заповедь Божию. Роль Библии как путеводителя спасения хорошо понимает враг Бога и души человеческой. Его цель — лишить людей Божьего откровения и увлечь их на ложный путь. Широко известно, как в средневековье католическая церковь выступала против переводов Библии на языки разных народов. Тот, кто дерзал сделать Священное Писание понятным своему народу, очень сурово наказывался. Ни один из верных последователей Христа не заплатил жизнью. К сожалению, это ложное понимание насаждалось людьми религиозными, наделенными властью.

Изменилось время, но враг человеческих душ остался прежним. Его желание лишить человека слова Божьего остается неизменным. На место суровых гонителей пришли «великие ученые», «доктора богословия», которые похищают доверие к чистому источнику, предлагая взамен источники мутные. Сегодня враг не отнимает Библии у христиан, он предлагает новые версии переводов Священного Писания. Новые переводы представляются как более точные, основанные на лучших и древнейших манускриптах, верно передающих текст оригинала. Восхвалению новых переводов посвящено немало книг.

Не хотим отвергнуть целесообразность разных переводов Священного Писания, но желаем предостеречь от изданий, определенно направленных на подрыв авторитета Священного Писания, искажения библейских истин. Зачастую у христиан, когда они слышат о современных переводах Библии, возникают ассоциации, например, с переводом низкого качества сомнительной организации, но это далеко не всегда так. Современные переводы Библии — это все переводы двадцатого столетия по сегодняшний день. Такие издания появились и читаются у нас, в среде христиан МСЦ ЕХБ. Вызывает беспокойство, что не здоровыми идеями заражаются дети Божьи. Во время библейских курсов, один из преподавателей с тревогой делился, как на уроке молодые братья, которые приехали обучаться, с насмешкой отзывались о Синодальной Библии, как об устаревшем, полном неточностей переводе, говоря: «Библия Синодальная, она ведь сильно-дальняя...».

Материалом для данной статьи является книга «Как возникла Библия». Эта книга широко известна, но идеи, изложенные в ней, ведут читателя в заблуждение. Автор материала не ставил перед собой задачу дать детальный анализ всей книги. Целью автора было показать, на какой опасный путь уводит книга, а также побудить читателя самостоятельно исследовать названную тему. В статье

представлены отрывки из книги «Как возникла Библия», в скобках указаны соответствующие страницы. Жирным шрифтом выделены фразы, на которые автор хотел обратить внимание читателя, и к которым приведен последующий комментарий.

*...возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения...  
(2Петр.3:17)*

А. Хивинцев  
июнь 2015

В библейской истории Европы наибольшую роль сыграли латинские переводы. Уже в четвертом веке существовали **различные старолатинские переводы, сильно отличавшиеся друг от друга и потому не удовлетворявшие читателей.**

Наряду с латинским переводом (Вульгатой) вскоре появился и сирийский. Когда появился сирийский перевод Ветхого Завета (Пеши́то), неизвестно. Эта рукопись с Исх. 6, 2-12 датируется 464 г. н.э. и хранится в Британском музее в Лондоне.

В 382 году римский папа Дамас поручил ученому-монаху Иерониму подготовить новую редакцию латинской Библии — подобно тому, как Раббула подготовил сирийский перевод. Иероним очень ответственно отнесся к этому поручению. Он переселился в Вифлеем и занялся там изучением всех только доступных ему древних рукописей еврейского Ветхого и греческого Нового Заветов. В результате примерно двадцатилетнего труда (386-405 гг.) **он подготовил латинский перевод, получивший (по аналогии с сирийской Пеши́то) название Вульгата, что означает «простой» (его латынь была языком «простого народа»).** Хотя эта блистательная работа Иеронима не сразу была должным образом оценена, она все же постепенно превратилась в стандарт латинского перевода и в конце концов стала официальной Библией римской церкви — до сего дня. **Значение этого перевода проявляется и в том, что многие старые европейские переводы Библии опираются не на текст оригинала, а на Вульгату.** (Стр.44)

По мнению папы Дамаса I старолатинские переводы были сильно искажены, поэтому он поручил Иерониму Стридонскому создать единый латинский текст Библии. О существовании Священного Писания на старолатинском, так же свидетельствуют строки из письма самого Иеронима, которое он в свое время написал Дамасу: «ты убеждаешь меня пересмотреть старолатинскую версию, засев за разбор копий Писания.... Найдется ли человек, ученый или неуч, который, взяв в руки этот том и поняв, что прочитанное идет вразрез с его привычными вкусами, не разразился бы немедля бранью, не назвал бы меня фальсификатором и профаном за то, что я осмелился дополнить древние книги, изменить их или исправить?».<sup>1</sup>

Некоторые исследователи полагают, что Дамас хотел создать такую Библию, в которой меньше бы говорилось о Христе как о Сыне Божьем, о Его искупительной Крови и т.д., для привлечения в церковь большего числа язычников, которые не верили во всё это. Для осуществления этой цели как нельзя лучше подходили alexandрийские рукописи. Александрийские рукописи — это семейство испорченных

манускриптов Священного Писания. С первого века были люди, которых не все устраивало написанное в слове Божьем, поэтому они изменяли и удаляли тексты согласно своим взглядам. Продолжателем и распространителем таких искаженных текстов был Ориген. Самые значимые представители alexandрийских рукописей в наши дни - Ватиканский и Синайский кодексы.

Иероним выполнил дело, порученное ему папой. Используя пять старолатинских манускриптов, он сознательно ориентировал свой перевод на alexandрийские рукописи<sup>2</sup>.

«За изготовленным Иеронимом «текстом» латинского Нового Завета закрепилось наименование «Вульгата». Однако даже в самой католической церкви простые верующие оказывали ожесточенное сопротивление Вульгате, держась за старый перевод, именуемый Итала. Эта борьба продолжалась у католиков с IV по XIII век, когда Вульгата окончательно восторжествовала при помощи костров инквизиции. Стоит отметить, что в 1229 г. от Р.Х. чтение Библии было запрещено католикам-мирянам собором в Валенсе, а собор 1234 г. в Тарагоне объявил еретиком всякого, кто, имея у себя Библию, переведенную с латыни на один из национальных языков, в восьмидневный срок не сдаст ее своему епископу для сожжения». «... Латинская Вульгата полностью не соответствует вообще никакому греческому манускрипту Нового Завета. Католикам остается либо признать, что они придерживались ложного текста Нового Завета (т.к. все католические соборы его цитировали), либо пытаться искусственно создать греческий текст, соответствующий латинской Вульгате. (Что же касается самой Вульгаты, то существует четыре разных официальных ее редакции, которые противоречат одна другой: реконструкция (1969) текста Иеронима IV века по Р.Х., редакция папы Сикста V (1590), редакция папы Климента VIII (1592) и редакция папы Павла VI, которая вышла в 1979 году)».<sup>3</sup>

Утверждать, что перевод, сделанный Иеронимом, был настолько блестящим, что многие переводчики, найдя в нем хорошую опору, избрали его и отвернулись от греческого текста, было бы неразумно. Например, Джон Уиклиф христианин и английский ученый, в XIV веке, под угрозой физической расправы, сделал перевод на английский язык с латинской Вульгаты, но не оттого что счел ее непревзойденной, а потому что не имел в пользовании греческого текста. Только спустя почти два века (XVI век), Эразм Роттердамский соберет и выпустит пять изданий Нового Завета на греческом языке.

\*\*\*

*Голландский ученый Дезидерий Эразм Роттердамский первым опубликовал отпечатанный на греческом языке Новый Завет. После сравнения нескольких рукописей он издал в Базеле в 1516 году грече-*

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> «Тайна подмены Священного Писания в России» А. Иванов.

<sup>1</sup> «Ранние переводы Нового Завета» Б. М. Мецгер

ский Новый Завет с параллельным латинским переводом.

Вообще говоря, эта работа была сделана очень поспешно. **Издание содержало большое количество ошибок, позднее его пришлось неоднократно редактировать:** Эразм Роттердамский хотел завершить свою работу раньше испанского кардинала Ксименеса, архиепископа Толедского. В принципе, Ксименес уже выиграл это соревнование, начав работу в 1502 году; в 1514 году его перевод был уже отпечатан. Но он задержал издание Нового Завета, желая закончить работу над Ветхим Заветом на еврейском языке и потом издать всю Библию. Эта Библия была (при поддержке еврейских христиан) готова в 1517 году, но прошло еще пять лет (возможно, это связано с церковной бюрократией), прежде чем «Комплутенский полиглот» вышел в свет («комплутенский» происходит от Complutum, латинского названия города Алькала, где проводилась работа над переводом; «полиглот» — многоязычное произведение).

После этого появилась целая **серия греческих Новых Заветов, но все они базировались на несовершенном, хотя и подредактированном переводе Эразма Роттердамского.** (Стр.46)

Рукописи, которыми пользовался Эразм Роттердамский, не содержали ошибок, что касается типографических ошибок, то они могли присутствовать в печатном тексте. В первых двух изданиях отсутствовал стих 1Ин. 5:7, и, хотя он содержался в других греческих текстах, Эразм не включал его в эти издания, зная, какой мог разгореться конфликт.<sup>4</sup> В печатный текст, Эразм вставил недостающие шесть стихов заключительной главы книги Откровения, которые он перевел с латинского языка на греческий. Когда недостающие стихи были обнаружены в найденных греческих манускриптах, они были включены в последующие издания.

Спешка Эразма, о которой говорят ученые, была продиктована не бизнесом или иными плотскими желаниями, «учитывая историческую обстановку этого периода, можно считать, что спешка была вызвана необходимостью отдельного издания Нового Завета (а не в составе Библии, изданной католиками), который реформаторы могли бы использовать для обоснования своих доктрин»<sup>5</sup>.

Второе издание Эразма Роттердамского использовал Мартин Лютер для перевода Библии на немецкий язык.

\*\*\*

*Масореты, игравшие важнейшую роль в разработке примечаний к текстам священных книг и снабжении их гласными буквами (тексты таким образом были зафиксированы до мельчайших де-*

*талей), принадлежали к династии Бен Ашер из Тивериады, самыми известными из них были Моисей Бен Ашер (850-900 гг.) и его сын Аарон Бен Моисей Бен Ашер (900-940 гг. н.э.). Их рукописи являются основой сегодняшней печатной еврейской Библии. Наряду с ними можно назвать и рукописи династии Бен Нафтали, которые, однако, уступают вышеназванным по значению.*

*Итак, мы вплотную приблизились к крайне важному вопросу о дошедших до нас рукописях Ветхого Завета. **До 19-го столетия важнейшими рукописями, образующими основу библейского текста, были манускрипты династии Бен Ашер.** Сегодня, однако, мы имеем возможность сравнить их с недавно открытыми гораздо более древними рукописями. Важнейшая рукопись династии Бен Ашер — Ленинградский кодекс 1008 года, самая большая и единственная полная рукопись Ветхого Завета. Она была скопирована с исправленного текста раввина Аарона Бен Моисея Бен Ашера, изготовлена из телячьей кожи (velluma) и снабжена вавилонской системой гласных букв.* (Стр.63)

Важнейшими рукописями, образующими основу библейского текста, были манускрипты Авраама Бен Хайима. Именно текстом этого раввина пользуются по сегодняшний день ортодоксальные евреи.

Книга вышла в 1524г., издана была Даниэлем Бомбергом и носила название «Вторая раввинская Библия». Все переводчики времен реформации основывались на этом тексте. Он же положен был и в основу Русской Синодальной Библии.

В начале XX столетия Рудольф Киттел сменил текст Бен Хайима на Ленинградский кодекс (он же - B19a, он же - L). Позже этот текст заложен был в основу современных переводов Библии. По мнению исследователей, одним из мотивов побудивших его к этому шагу стали деньги. Р. Киттел имел желание заработать на выпуске нового текста, т.к. к тому времени он долго ничего не издавал.

У Рудольфа Киттеля был сын Герхард, который составил свой теологический словарь Нового Завета (значения слов в нем приближены к языческим) и при этом он был нацистом. За десять лет до прихода Гитлера к власти, он насаждал свои взгляды в либеральных церквях Германии, что уничтожать евреев считается теологически правильным. При Гитлере он был одним из основных распространителей его пропаганды и во время войны уничтожил множество евреев<sup>6</sup>. Именно в умах этих людей зародилась мысль, чтобы Ленинградский кодекс объявить более точной рукописью. Свой текст они выпустили в 1937г. и назывался он Biblia Hebraica (с 1937-1955 вышло девять изданий). С 1967г. на основе этого текста разрабатывалось обновленное критическое издание, которое стало носить название Biblia He-

<sup>4</sup> «Книга ответа» С. Гипп.

<sup>5</sup> «Каких переводов стоит опасаться» С. Вылкова.

<sup>6</sup> Беседа на тему «Версии Библий Нового Века» Г. Рипленгер

braica Stuttgartensia (с 1967-1997 вышло пять изданий). Как утверждают некоторые исследователи, оба издания в сносках предлагают от 15 до 20 изменений на страницу.

Этот текст, как видим, прошел множество редакций (на сегодня делается очередная - Biblia Hebraica Quinta) и на нем основываются современные переводы Библии.

\*\*\*

*Но выше мы уже указали причины, по которым их более **древний возраст не делает их более ценными**, чем рукописи Бен Ашера, представляющие собой результат почти пятисотлетнего научно-редакционного труда.* (Стр.64)

Здесь стоит немного отвлечься и обратить внимание на фразу, выделенную жирным шрифтом. Некоторые рукописи не могут быть ценнее других исключительно из-за их древности. И это не только в каком-то отдельном случае. Дело в том, что сами переводчики и просто сторонники современных переводов Библии, чтобы отстоять искаженные тексты, с которых делаются переводы, часто апеллируют к их древности, как к мерилу истинности этих текстов: «этого отрывка нет в более древних рукописях...», «этот текст иначе записан в древних манускриптах...». *Древний возраст не делает их более ценными* (запомним это).

\*\*\*

*Это же можно сказать и о **Септуагинте, важнейшем греческом переводе 2-го века до н.э.**, который уже упоминался в гл. 2. Известно большое число рукописей Септуагинты, значительно более древних, чем масоретские тексты. Среди них — ряд книг из пергамента, написанных после 4-го века, заключающих в себе части полной греческой Библии и множество папирусных фрагментов второго столетия до н.э.*

*О других ценных свитках мы еще будем говорить в гл. 4. И Септуагинта в основном сильно схожа с масоретскими текстами, что опять является превосходным доказательством их точности. Отличающиеся детали Септуагинты заслуживают большого внимания, потому что этот перевод опирается на столь древний еврейский текст. Там, где Септуагинта расходится с масоретским текстом, она часто совпадает с самаринским Пятикнижием. Но очень вероятно, что как Септуагинта, так и самарийское Пятикнижие опираются на поправки к тексту, которые (как мы уже говорили) нельзя сопоставить с гигантской работой масоретов.* (Стр.67)

Автор статьи не имел желания уделять внимание вопросу о Септуагинте, но поскольку о ней говорят, как о важнейшем греческом переводе, к тому же возникают вопросы о ее подлинности, то стоит немного на этом остановиться. К тому же, по мнению

ученых, Ватиканский, Синайский и Александрийский кодексы (о некоторых из них речь пойдет ниже) являются представителями этой самой Септуагинты. «На самом деле не существует никаких манускриптов с текстами Ветхого Завета на греческом языке, датированных 250 г. до Р.Х. или хотя бы близких к этому времени. И нигде в еврейской истории даже не упоминается о намерении сделать такой перевод, не говоря уже о том, что он когда-либо был сделан. Когда требуется привести серьезные доказательства существования такого документа, то ученые сразу же указывают на Гексаплу Оригена, написанную через 200 лет после Р.Х. или приблизительно через 450 лет после того, как должна была быть написана LXX, и более чем через 100 лет после написания Нового Завета. Во втором столбце Оригеновской Гексаплы (всего шесть столбцов) содержится его собственный перевод Ветхого Завета на греческий язык (вряд ли 70-ти еврейских ученых), который включает в себя не подлинные книги такие, как "Иудифь", "Товит", "Вил и Дракон" и другие апокрифические книги, которые пользуются авторитетом только у Римско-католической церкви»<sup>7</sup>.

Как утверждают некоторые, так называемые «Письма Аристея» являются единственным доказательством существования Септуагинты, содержание которых походит на миф, легенду.

Кроме этого, возникает не один вопрос к этой истории по переводу Ветхого Завета на греческий язык:

1. Где Аристей мог найти двенадцать колен, чтобы взять по шесть человек из колена для перевода, если десять из них, уже тогда находились в рассеянии и их местонахождение известно только одному Богу?
2. Как могли евреи не из левитов приступить к переводу Ветхого Завета?
3. Если переводили на греческий язык евреи, то, как они могли добавить не богодухновенные книги к Писанию?

\*\*\*

*В настоящее время мы располагаем более чем 5000 рукописями, содержащими весь греческий Новый Завет или его части. Но число найденных рукописей так резко увеличилось лишь в последнее время: еще **недавно христиане не располагали практически ни одним полноценным древним текстом**. В 16-17 веках, в эпоху появления великих протестантских переводов Библии, не было известно ни одного манускрипта древнее 11-го века, не считая Кодекса Безы (Codex Bezae, рукописи относящейся к 6-му столетию, подаренной учеником Кальвина Безой в 1581 году Кембриджскому университету). В остальном автографы были отделены от старейших рукописей более чем тысячелетним периодом времени! Сегодня мы можем дать ясный ответ на вопрос, казавшийся в то время неразрешимым: располагали ли переводчики Библии достоверным текстом? Ответ на этот вопрос — однозначное «да». Сюда*

<sup>7</sup> «Книга ответа» С. Гипп

можно добавить, что **сегодня мы имеем еще более точный текст!** Для некоторых текстов Нового Завета разрыв во времени между автографом и копией сократился до примерно 50-ти лет! (Стр.77)

Авторы книги очередной раз пытаются убедить читателя, что не было ни одного полноценного древнего текста, а значит и основанных на них переводов. Из написанного становится понятно, что христиане прошлых веков не имели полноценной Библии, но вот теперь, на закате христианства, у верующих, наконец-таки, появился более точный текст. Некто заметил, что если бы не было древних манускриптов, то в пользу Текстус ресептус (истинный, неповрежденный греческий текст Нового Завета, взятый в основание переводов Библии времен реформации) свидетельствовали бы Византийские тексты, которые цитируют в своих трудах отцы церкви. И не только это, на основании этих цитат можно было бы составить Новый Завет в виду их множества!

Пять тысяч рукописей, о которых сообщают авторы книги, принадлежат именно к Византийскому семейству (неискаженные рукописи) и поддерживают греческий текст Текстус ресептус. Что касается древности манускриптов, как мерил их истинности и точности (похоже на это намекают авторы книги), то эти же авторы очень хорошо сказали выше: *древний возраст не делает их более ценными.*

\*\*\*

Наряду с Александрийским кодексом и Кодексом Безы одной из ценнейших рукописей Нового Завета был **Ватиканский кодекс (Codex Vaticanus)**. Он содержит почти всю греческую Библию и апокрифические книги и, как полагают, написан между 325 и 350 годами. Как минимум уже с 15-го века манускрипт находился в библиотеке Ватикана, но целиком был опубликован лишь в 1889-90 годах. (Стр.79)

Ватиканский кодекс – испорченный манускрипт Священного Писания. Кодекс получил такое название, потому что хранился в библиотеке Ватикана. Хорошая сохранность его объясняется тем, что христиане знали – это искаженный текст, поэтому не пользовались им, в то время как неповрежденные (истинные) рукописи от частого пользования изнашивались и переписывались. Кроме того, в Ватиканском кодексе некоторые слова и фразы повторяются или вообще отсутствуют, например, по подсчетам некоторых, только в Евангелиях отсутствует 2877 слов. Кроме этого, эта рукопись содержит не богодухновенные книги.

Особо стоит отметить, что в текстах этого кодекса исчезает божественность Иисуса Христа (это касается всего александрийского семейства, умышленно искаженного, к которому принадлежит Ватиканский кодекс), тогда как Текстус ресептус утверждает ее.

\*\*\*

Таким образом, в 1830 году ученые располагали некоторыми очень старыми унциальными текстами, но наряду с ними использовали огромное количество значительно более молодых рукописей, которые почти все содержали один и тот же вариант текста, называемый «византийским» и известным как **Текстус ресептус** (общепринятый текст). Этот текст, в частности, положен в основу лютеровского перевода Библии. Прошло довольно много времени, пока **ученые, наконец, заметили, сколько неточностей он содержит** и как много исправлений предлагают старые унциальные рукописи. (Стр.80)

И вновь мы встречаемся с утверждением, что Текстус ресептус (а равно основанные на нем переводы), которым пользовались благочестивые христиане, является неполноценным, содержащим разные неточности.

Текст, основанный на большом количестве манускриптов (свыше 5000), которые между собой имеют удивительное единство, авторы книги называют неточным.

\*\*\*

Получив, в 26-летнем возрасте, научную степень доктора теологии, Тишендорф немедленно отправился из Лейпцига в Париж. Теперь пересмотр общепринятого греческого текста Нового Завета был неотвратим: **Синайский и Ватиканский кодексы отличались от общепринятого текста во многих важных пунктах, и, по мнению почти всех ученых, они были точнее, чем Текстус ресептус.** Эта большая работа по редактированию Библии была проведена в Германии Тишендорфом (1869-72), а в Англии – великими кембриджскими учеными **Б. Ф. Уэсткоттом и Ф. Дж. А. Хортом** (издано в 1881 году). (Стр.84)

Синайский кодекс – испорченный манускрипт Священного Писания, который принадлежит к александрийскому семейству. Кодекс содержит в себе исправления, примерно, десятью авторами, в нем присутствуют не богодухновенные книги, в этой рукописи, так же по подсчетам некоторых, только в Евангелиях отсутствует примерно 3455 слов.

Было подсчитано, что существует порядка 6000 различий между александрийским и византийским текстами. Как и в Ватиканском кодексе, в Синайском исчезает божественность Иисуса Христа. На Ватиканском и Синайском кодексе основаны современные переводы Библии.

«Бургон ... видел в особенностях данных манускриптов следы влияния Оригеновской критической школы с ее излишне скептическим уклоном... Бургон на целом ряде примеров показывает, что лежащие в основе В-текста (Весткота-Хорта прим. А.Х.) кодексы

алеф (Синайский прим. А.Х.) и В (Ватиканский прим. А.Х.) вышли именно из школы Оригена, которой они обязаны своими отклонениями от Традиционного церковного текста. «Всюду замечаются, — пишет он, — признаки извращений не только в словах и отдельных выражениях, но и в целых фразах. Замена одного выражения другим, самовольная перестановка слов и другие подобные явления делают ясным, что перед нами вовсе не точная копия Священного текста... эти кодексы связаны с таким многообразным бесчинством и небрежностью, что можно прийти к заключению о их безнадежном состоянии. Отсюда можно предположить, что ими пренебрегали в древние времена именно из-за их плачевного состояния, что и позволило им дожить до нашего времени».<sup>8</sup>

Однако современные ученые сочли эти кодексы более точными, чем Текстус ресептус. Согласно мнения этих людей, христиане в прошедшие времена пользовались Библией полной неточностей и лишь в XIX веке, по счастливой случайности Тишендорф нашел наконец «истинное слово Божье» в мусорке монастыря. Неужели все это время Бог прятал слово Свое в этом здании, а потом и в его мусорном баке?

Великие кембриджские ученые Весткотт и Хорт — это англиканские верующие (похоже по всему, тайные католики), которые принадлежали к тайному обществу спиритистов «Призрачная гильдия». Как один, так и другой поклонялись деве Марии и имели тайную переписку с Ватиканом. Кроме этого, Хорт был поклонником и защитником Дарвина и его теории эволюции.<sup>9</sup>

\*\*\*

**Уэсткотт и Хорт издали, наконец, всеми давно ожидаемый греческий текст, который основывался на старейших и лучших рукописях и опирался на обстоятельно изложенную критику. Кроме того, большей частью основывающийся на этом труде Revised Version (исправленный английский перевод) Нового Завета 1881 года до тех пор был самой сенсационной публикацией всех времен: за приобретение до срока выпуска всего лишь одного экземпляра этой публикации давали взятки до 5000 фунтов стерлингов.** (Стр.84)

Здесь мы снова встречаемся с утверждением, которое по сегодняшний день используют люди, защищающие искаженные манускрипты и одобряющие современные переводы Библии: «*текст, который основывался на старейших и лучших рукописях*». Хочется напомнить еще раз слова авторов книги сторонникам александрийских текстов: «*древний возраст не делает их более ценными*».

<sup>8</sup> «Новое критическое издание греческого текста Нового Завета» А. Иванов

<sup>9</sup> Беседа на тему «Версии Библий Нового Века» Г. Рипленгер

«Много сказано о том, что александрийские манускрипты очень старые. Это в действительности так, но ударение в текстуальном критицизме не должно ставиться на том, насколько стары манускрипты, а на том, какой копией оригинала этот манускрипт является. Манускрипт, который датирован X веком, может быть пятым по счету, начиная с оригинальной авторской рукописи, в то время как манускрипт, датированный III столетием, мог быть одним из ста других в этой линии.»<sup>10</sup>

Весткотт и Хорт сделали свою версию греческого текста, в основу которого положен был Ватиканский и Синайский кодексы. Позже была создана ревизионная комиссия в задачу, которой входило пересмотреть Библию короля Иакова (KJV) (блестящий перевод, который и по сей день не нуждается в пересмотре). Ответственными за работу этой комиссии были Весткотт и Хорт. Вместо того чтобы пересмотреть KJV, они тайно от комиссии внедрились свой греческий текст. В результате так и не произошло никакого пересмотра Библии короля Иакова, а появилась на свет английская Библия, основанная на искаженных манускриптах.

\*\*\*

*Однако, настало время вспомнить и о целом ряде других значительных открытий, а именно — о находках библейских Папири времен первых веков церковной истории. Эти находки были обнаружены в сухих, жарких областях Египта: здесь недолговечный папирус смог сохраниться лучше всего.*

*В 1897 году два молодых человека, Гринфел и Хунт, принялись за раскопки древних свалок в районе Оксирхинхус, неподалеку от Ливийской пустыни, 15 км к востоку от Нила. Уже скоро они обнаружили здесь и, прежде всего, немного восточнее, в Файуме, многие тысячи папирусов, среди них — некоторые новозаветные фрагменты из третьего века. Изучение этих материалов вскоре показало, что египетские христиане уже в те древние времена имели в основном тот же текст, который мы встречаем в больших кодексах четвертого-пятого веков. Это очень важное открытие, так как некоторые критики высокомерно утверждали, что церковные правители времен императора Константина Великого внесли грубые изменения в текст Нового Завета. Однако бесчисленные тексты и переводы третьего и последующего веков ясно высказались за противоположное утверждение — очередная атака критиков лопнула, как мыльный пузырь. Простые египетские крестьяне второго века, в сущности, читали тот же Новый Завет, что и ученые двадцатого столетия. Кроме того, структуры текстов этих древних папирусов наряд-*

<sup>10</sup> «Что необходимо знать сегодняшнему христианину о греческом Новом Завете».

**ду с другими, очевидно, «александрийского» происхождения, часто демонстрировали типично «западные» черты, и ни один из них не был «византийским».** (Стр.87,88)

В древние времена в Египте находилась школа гностиков, которых не всё устраивало в Священном Писании. Согласно своим взглядам, они изменяли или удаляли «неправильные» тексты в Библии. Кроме этого, один из выдающихся гениев своего времени – Ориген, начал массовое тиражирование искаженных рукописей.

Очевидно, не могло не повлиять на его мышление учеба у неоплатоника Аммония Саккаса, а также языческие библиотеки гностиков находящиеся в его распоряжении.

Авторы пишут, что *египетские христиане уже в те древние времена имели в основном тот же текст*, но в этом нет ничего удивительного, т.к. они пользовались испорченными текстами, некоторые из которых сохранились до наших дней.

Египетские крестьяне, по всей видимости, не отличались от современных ученых, которым по душе александрийские рукописи. Как одни, так и другие получали и продолжают получать удовольствие от Библии, в которой устраняется божественность Христа, Его искупительная Кровь, святость и многое другое.

«Христианские» гностики отвергли библейское свидетельство о Божестве Иисуса Христа и по-новому толковали его в языческо-искажённом смысле. Для них Иисус Христос не был Божьим Сыном; Бог в их языческом понятии не мог иметь никакого сына. Христос был для них высшим творением, духовным существом, которое и никогда не могло стать человеком. Они объясняли его как благовестника этой «гносис»; для этой цели многие его высказывания абсурдно были перетолкованы и сочинены свои изменённые «Евангелия», в которых в уста Иисуса Христа вкладывали учения гностиков. Особенно возмутительным и неприемлемым для гностиков было воплощение Иисуса Христа, так как для них «плоть» автоматически была злой и противобожественной. Они отрицали отсюда рождение от девы и оспаривали, что Христос стал настоящим человеком и пришёл во плоти. Из их ложного учения о Христе и своей собственной небиблейской точки зрения личного избавления через познание, следовало с зловещей настойчивостью, что они отрицали и за грешников совершившуюся спасительную жертву Сына Божия на кресте. Для них было невозможным спасение через Кровь Иисуса Христа. Также они отрицали телесное воскресение Иисуса Христа. Спасение через веру в Агнца Божия было им чуждо. Во всех этих противобожественных, небиблейских лжеучениях они удивительно схожи с сегодняшними учениями свидетелей Иеговы, Нью Эйч, религией «просвещённой науки» и также современной либеральной теологии, которые в определённом смысле все до единого есть ничто иное, как современные про-

явления и варианты древних, змеим инспирированных гностиков.

Если мы на основании этого рассмотрим характерные отклонения Александрийского текста, тогда мы найдём объяснение тому, почему например чудесное высказывание в 1Тим.3:16 **«Бог явился во плоти»** для этих людей было невыносимым и было исправлено в ни к чему не обязывающее **«Он явился ...»**. Так же из этого становится ясным, почему, например, в различных местах в Евангелии от Иоанна александрийские редакторы текста вмешиваются, когда Господь Иисус говорит о Боге как о **«Моём Отце»**, и из этого делают философски ни к чему не обязывающее «Отец» (так в Иоанна 6:65; 8:28; 8:38; 10:29; 10:32; 14:12; 14:28; 15:10; 16:9;20:17). Это, только через умышленное вмешательство объяснимое, изменение находит своё эхо в вычёркивании в Ефес.3:14: **«Для сего преклоняю колена мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа»**.

Из отрицания библейского Божества и Сыновства Божия Иисуса Христа следует и изменение исповеди Петра в Иоан.6:69: **«И мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живого!»** в христологическое по разному толкуемое **«что ты Святой Божий»**. Признание верующих Иисусу Христу как Сыну Божью уничтожается и в Деян.8:37 и в Иоан.9:35-38. В Марк.1:1 гностические рукописи уничтожают **«Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия»**. На том же уровне лежит и переделанное в **«Иоан.1:18 единыйородный Сын, суший в недре Отчем»** в **«единственный Сын»**. В ужасающе многих местах библейское свидетельство об Иисусе Христе, как явившемся во плоти Сыне Божиим, ослабленно и изменённо, в полном соответствии с демонически инспирированными лжеучениям гностиков.

Но и через учения гностиков о «спасении» понятно, почему например в Кол.1:13 упущено было: **«в котором мы имеем искупление Кровию Его»** или почему в 1Кор.5:7 и 1Петр.4:1 дважды уничтожается, что спасительная жертва Иисуса Христа совершилась **для нас**. И упущение высказываний о цели Господа, спасении людей, в Лук.9:55,56 и Матф.18:11 объясняется презрением гностиков библейской вести спасения. Такое же объяснение для вычёркивания **«в Меня»** в Иоан.6:47: **«верующий в Меня имеет жизнь вечную»**, и в Мар.9:42: **«а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня...»**. Полностью в смысле современной теологии и экумении вера отделяется от личности Спасителя и этим делается равнозначной.

В совокупности характерные изменения Александрийского текста показывают ясную гармонию с Христу враждебным, небиблейским направлением гностиков и их духовных последователей как Оригенес и Ариус. Многие упущения и изменения целенаправленны так, что их непосредственно можно объяснить только преднамеренными изменениями; другие поправки могли возникнуть из-за халатности при передаче, которая берёт своё начало в неуважении гностиков к Священному Писанию - это для духовного суждения, в конечном счете, несущественно.

Александрийские рукописи должны быть отклонены как испорченные и находящиеся под гностическим влиянием; они не верные, истинные свидетели правды, а ложные свидетели (подч. мое А. Х.)»<sup>11</sup>.

\*\*\*

**Центральной фигурой в этих новых изысканиях был Курт Аланд**, ранее работавший (вместе с Эрвином Нестлем) редактором известного издательства «Нестле». Теперь он был занят тем, чтобы в сотрудничестве с другими учеными подготовить совершенно новое издание. Аланд — директор института исследований текстов Нового Завета (входит в Мюнстерский университет ФРГ) и располагает каталогом всех имеющихся на сегодняшний день рукописных свидетельств Нового Завета: списками дюжин папирусов, сотен унциалов, тысяч минускул и других текстовых источников (см. ниже), из которых подавляющее большинство имеется в институте в виде микрофильмов! Все тексты снабжены определенным кодом: папирусы — литерой P и номером, унциальные тексты — еврейской, латинской или греческой заглавной буквой или номером, начинающимся с нуля, минускулы — нормальным номером. (Стр.91)



Папа римский. Испорченное Писание всегда находилось под покровительством Ватикана.

Весткотт и Хорт создали в XIX веке на основании искаженных кодексов (Синайский и Ватиканский) свой греческий текст. Э. Нестле взяв за основу текст Весткотта-Хорта, Тишендорфа и издание Веймута (позже, он его сменил на Вейсса), издал свой греческий текст Нового Завета. Редакцию этого текста продолжил Курт Аланд.

Курт Аланд — очень известная и значимая личность. Он и его команда занимались многие годы редактированием испорченного греческого текста, который прошел 27 редакций (в 2012 г. вышло 28 издание) и носит название Nestle-Aland. Также, он был директором United Bible Societies (UBS) и параллельно вел работу по редактированию еще одного греческого текста, который имеет 4 издания. Оба текста, по сути, являются одним и тем же.

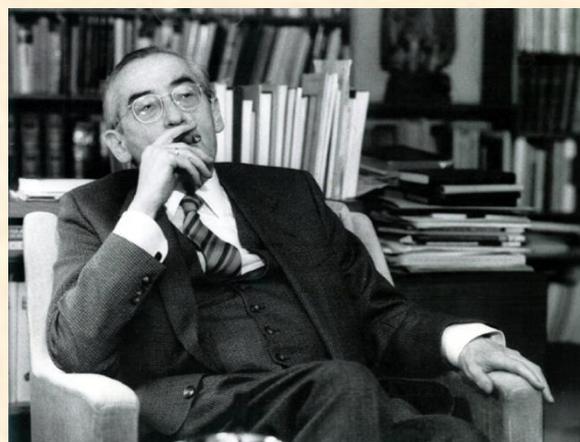
<sup>11</sup> «Достоверный текст Нового Завета. Текстус Рецептус реформации и изменения современной текстологии» Р. Эбертсхойзер

Курт Аланд отвергал вербальную инспирацию Библии (за каждым словом в Священном Писании стоит Бог) и говорил об этом открыто. Поэтому проводя работу по редактированию греческого текста, он и его команда, удаляли или изменяли слова по своему усмотрению.

«Через сделку (договор) Ватикана с мировым обществом по печатанию и распространению Библии в 1968г. было принято постановление, которое предусматривает, чтобы во всех переводах Библии, в академическом учении и в церквях исключительно был использован этот Nestle-Aland текст. (подч. мое А.Х.) Этим этот текст, который всё ещё имеет в основе гностико-александрийские рукописи, стал единым всемирным экуменическим текстом!»<sup>12</sup>

Как видим, текст был взят искаженный и множество раз изменялся - это то, что собой представляет так называемый «оригинал» или «подлинник», на который многим нравится ссылаться. Что интересно, «Свидетели Иеговы», в отличие от современных переводчиков, взяли текст (Весткотт-Хорт), который гораздо ближе стоит к своему источнику, однако же, их перевод многие считают еретическим, а творения современных переводчиков - нет, парадокс какой-то...

Мы находим нужным познакомить читателя с некоторыми редакторами греческого текста Nestle-Aland. В подстрочном греческом переводе издаваемым РБО (основан на четвертом издании UBS), так же присутствует перечень этих людей.



На фото Курт Аланд. Курение сигары, очевидно, помогает расслабиться и отдохнуть в перерывах между работой по редактированию греческого текста.

Kurt Aland (1915 – 1994) - один из редакторов Nestle-Aland греческого текста с 1940 года. Однажды он сказал: «В будущем греческий Новый Завет (The Greek New Testament) будет находиться под покровительством не только международных библейских обществ, но и Папского Библейского Института». Он хотел видеть все конфессии, объединённые в «одно тело» принятием нового экуменического канона Священного Писания, которое включало бы в себя католические апокрифические книги.

<sup>12</sup> Там же.



Курт Аланд. Встреча с папой римским.

Barbara Aland (1937 -) жена, Курта Аланда, является директором института Нового Завета текстовых исследований в Мюнстере. Как и большинство критиков Библии, она и ее муж отвергают вербальную инспирацию Писания.



Барбара Аланд. Награждена рыцарским крестом за заслуги перед ФРГ (июль 2011)



Курт Аланд с женой Барбарой. Совместный визит к папе римскому.



На фото Б.М. Метцгер

Bruce Manning Metzger (1914 – 2007) считал, что Ветхий Завет представляет собой смесь мифов, легенд и истории. Всю эту ложь, некоторые защитники Библии, предлагают самостоятельно найти в примечаниях в The Reader's Digest Condensed Bible, которая была написана Метцгером, и в The New Oxford Annotated Bible, которой Метцгер являлся соредактором.



Карло Мария Мартини - католический кардинал.

Carlo Maria Martini (1927 - 2012) - католический кардинал, член Ордена Иезуитов, а также римско-католический архиепископ Милана.

С 1967 года он был одним из редакторов Организации Объединенных Библейских Обществ (UBS) греческого Нового Завета.

Напомним, Орден был создан Игнатием Лойолой для предотвращения распространения протестантизма, а так же для борьбы с подлинным Священным Писанием. Быть может, кто-то возразит, что всё это было в прошлом и сегодня, не имеет никакого значения. Если это так, тогда для чего Орден существует по сегодняшний день, а посвящаемые приносят клятву ему?

«Ниже приведём подлинную копию этой клятвы. Ритуал посвящения в должность и последняя клятва (клятва иезуита). (Предназначена для иезуитов низшего ранга, когда их повышают до уровня вождей.)

Настоятель говорит: «Сын мой, до сих пор ты учился изображать то, чем ты не являешься. Ты на стороне всех, а в действительности это не так. Среди католиков ты — католик. Среди твоих братьев и сестёр ты — шпион. Ты не веришь и не доверяешь людям и ни на кого не полагаешься. Среди приверженцев реформации ты — приверженец реформации, среди гугенотов ты — гугенот. Среди кальвинистов ты — кальвинист, среди протестантов ты — протестант.

Ты завоёвываешь доверие всех, кто не согласен с католической церковью, с воодушевлением проповедуешь в их собраниях против нашей святой религии и Папы.

Ты унижаешься даже до того, что ты являешься иудеем среди иудеев. Ты делаешь всё для пользы твоего ордена как верный солдат Папы, чтобы получить доступ ко всей важной информации. Ты учился сеять тайные семена вражды и зависти между государствами, которые живут в мире, чтобы они проливали кровь. Втягивай их в войны и революции, вбивай клин в содружество народов, которые являются независимыми и обладают высокой культурой в искусстве и науке. Будь на стороне солдат. Работай в согласии с братьями-иезуитами, которые находятся якобы в конфронтации с тобой, а также действуй открыто против стороны, которая находится в согласии с тобой. Только так при плохих условиях церковь сможет довести до конца мирные переговоры. Цель оправдывает средства. Ты учил, каковы обязанности шпиона. Ты можешь собирать все доступные тебе факты и данные. Завоёвывай доверие протестантских семей и еретиков всех классов общества. Входи в доверие к бизнесменам, банкирам, юристам, внедряйся в школы, университеты, парламенты, суды и государственные советы. Ты должен быть для всех людей всем и выполнять волю Папы, которому мы служим до смерти. Как неопытный неофит (новопосвящённый священник) и как помощник епископа ты получил эти инструкции и должен ещё многому научиться. Как духовник и священник ты ещё не был готов командовать армией Лойолы на службе Папе. Ты должен быть инструментом наказания, когда это потребуется. Здесь не может работать тот, кто не освятил свою работу кровью еретиков. Никто не может спастись без пролития крови.

Поэтому вооружись и обеспечь себе спасение. Подтверди свою клятву посвященности Папе и подчинения твоему ордену, повторяй за мной:

«Я....., в присутствии Всемогущего Бога, Святой Девы Марии, Архангела Михаила, Святого Иоанна Крестителя, Святых Апостолов, Святого Петра, Святого Павла и всех священных небесных причастий, клянусь при любой возможности тайно или открыто вести безжалостную войну против всех еретиков и протестантов так, как я был наставлен и научен.

Я буду искоренять их с земли, не щадя никого, не взирая на возраст, пол, положение или обстоятельства человека, я буду вешать, сжигать, душить, снимать кожу, закапывать живыми, распаривать животы этих гнусных еретиков, уничтожать их жён и разбивать головы их детей о стену. Я уничтожу этот мерзкий род навсегда. Так как всё это нельзя делать

открыто, я буду закалывать, расстреливать, вешать или отравлять людей в полной тайне и, не взирая на их положение, почтенность или авторитет. Условия жизни такого человека не имеют никакого значения, является он частным или публичным лицом. Я буду поступать всегда так, как от меня потребуют представители Папы или старшие братья «общества Иисуса».<sup>13</sup>

Как мы видим, в вышеприведенной клятве нет и малейшего намека, на какое бы то ни было доброжелательство со стороны католической церкви к протестантам. Редакторы, многим полюбившимся «греческого подлинника», в особенности К. М. Мартини, преданы папе римскому. Никогда эти люди не были заинтересованы, чтобы дать протестантам неповрежденное слово Божье. Ватикан и по сегодняшний день заинтересован разложить протестантские церкви и склонить их на путь экуменического единства.

Но, к большому сожалению все больше становится желающих заглядывать в другие переводы (современные), как дополнение к Синодальному тексту и полученные знания использовать, например, в собрании по исследованию Священного Писания или в проповеди, говоря: «в другом чтении этот стих звучит так-то...», «другой перевод иначе передает смысл этого текста...» и т.п.

Немало тех, кто, опираясь на греческий подстрочный перевод, издаваемый РБО, то тут, то там считает как-бы нужным поправить «неточности» Синодального текста. Не зная греческого языка, тем не менее, говорящий авторитетно заявляет: «в греческом оригинале написано...», несмотря на то, что оригинал (истинный или искаженный) он никогда не видел, а то, что имеет в пользовании, всего лишь копия искаженного Ватиканского текста. Для того чтобы лучше понять тот или иной стих, нужно смотреть не в такие подстрочники или современные переводы, а в те, которые основаны на тексте Текстус ресептус. Нет идеального перевода, но существует огромная разница между сознательными упущениями и не преднамеренными ошибками, между умышленно искаженным и неповрежденным.

В качестве примера искаженности современных переводов, ниже приведены две сравнительные таблицы, для Нового Завета это перевод под руководством епископа Кассиана, а для Ветхого, перевод Международного Библейского Общества. В этих таблицах представлены только некоторые стихи или отрывки из всех существующих, которых на самом деле множество.

«Кассиановский» Новый Завет раньше распространён был в нашем братстве МСЦ ЕХБ в коричневой обложке. Страницы разделены на две колонки, в одной напечатано на английском языке, в другой на русском. Перевод Кассиана основан на 20-м издании греческого текста, подготовленном Эберхардом Нестле и Эрвином Нестле The Greek New Testament, Nestle-Aland (критический текст).

<sup>13</sup> «Убийцы Ватикана» А. Р. Ривера

Сравнительная таблица.  
Синодальный и «Кассиановский» тексты.

Место Писания	Синодальный текст	Текст перевода под руководством Кассиана	Комментарий
Матфея 5:44	А Я говорю вам: любите врагов ваших, <b>благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас</b> и молитесь за <b>обижающих вас</b> и гонящих вас,	А Я говорю вам: любите врагов ваших и молитесь за гонящих вас,	<b>Отсутствует часть стиха.</b>
Матфея 8:29	И вот, они закричали: что Тебе до нас, <b>Иисус</b> , Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.	И вот они закричали: что Тебе до нас. Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.	<b>Удалено слово «Иисус».</b> В тексте <b>отсутствует</b> , что <b>Сын Божий</b> - именно <b><u>ИИСУС</u></b> .
Матфея 9:13	пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к <b>покаянию</b> .	Пойдите, научитесь, что значит: "Милости хочу, а не жертвы". Я пришел призвать не праведных, но грешных.	<b>Удалено слово «покаяние».</b> Становится не понятно к чему или куда Иисус хочет призвать грешников.
Матфея 17:21	<b>сей же род изгоняется только молитвою и постом.</b>	<b>Стих отсутствует</b>	<b>Отсутствует</b> стих о том, как изгонять бесов.
Матфея 18:11	<b>Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.</b>	<b>Стих отсутствует</b>	<b>Отсутствует</b> стих, который говорит о цели пришествия Христа.
Марка 9:44	где червь их не умирает и огонь не угасает.	<b>Стих отсутствует</b>	<b>Отсутствуют</b> слова о <b>ВЕЧНЫХ</b> страданиях.
Марка 9:46	где червь их не умирает и огонь не угасает.	<b>Стих отсутствует</b>	<b>Отсутствуют</b> слова о <b>ВЕЧНЫХ</b> страданиях.
Марка 11:26	Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.	<b>Стих отсутствует</b>	<b>Отсутствуют</b> слова об условии прощения.
Марка 15:28	<b>И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.</b>	<b>Стих отсутствует</b>	<b>Удалена</b> ссылка на пророчество Исаии.
Марка 16:9-20	(текст с 9-20)	_____	Отрывок взят в скобки со ссылкой, что <b>его НЕТ</b> в древних рукописях
Луки 2:33	<b><u>Иосиф</u></b> же и Мать Его дивились сказанному о Нем.	И <b>отец Его</b> и Мать удивлялись тому, что говорилось о Нем.	<b>Искажен текст.</b> Стих говорит, что <b>у Христа был, как и у всех людей, земной отец.</b> Современный текст говорит, что Христос, обычный человек.

Луки 4:4	Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, <b>но всяким словом Божиим.</b>	И ответил ему Иисус: написано: "Не хлебом одним жив будет человек".	<b>Удалена часть текста. Отсутствует важная часть стиха, чем нужно жить человеку.</b>
Луки 9:55,56	<b>сказал: не знаете, какого вы духа; ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать.</b>	<b>Эта часть стихов отсутствует</b>	Отсутствует часть текста говорящая о цели прихода Христа.
Луки 11:2	Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче <b>наш, сущий на небесах!</b> да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; <b>да будет воля Твоя и на земле, как на небе;</b>	Он же сказал им: когда молитесь, говорите: Отче! Да святится имя Твое. Да придет Царство Твое.	<b>Отсутствует важная часть стиха.</b>
Луки 11:4	и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, <b>но избавь нас от лукавого.</b>	И прости нам грехи наши, ибо и мы сами прощаем всякому, кто должен нам. И не введи нас во искушение.	<b>Отсутствует часть стиха.</b>
Луки 17:36	<b>двое будут на поле: один возьмется, а другой останется.</b>	<b>Стих отсутствует</b>	
Иоанна 4:42	А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, <b>Христос.</b>	и женщине говорили: уже не по твоим рассказам веруем; ибо мы сами услышали и знаем, что Он есть воистину Спаситель мира.	<b>Удалено слово «Христос».</b>
Иоанна 6:47	Истинно, истинно говорю вам: <b>верующий в Меня</b> имеет жизнь вечную.	Истинно, истинно говорю вам: тот, кто верует, имеет жизнь вечную.	<b>Отсутствует важная часть стиха, что нужно ВЕРИТЬ ИМЕННО ВО ХРИСТА.</b>
Иоанна 6:69	и мы уверовали и познали, что Ты Христос, <b>Сын</b> Бога живого.	и мы уверовали и познали, что Ты - Христос, <b>Святой</b> Божий.	<b>Удалено слово «Сын»!</b> В тексте <b>отсутствует</b> что Иисус Христос – <b>СЫН БОЖИЙ.</b>
Иоанна 7:53-8:11	(текст 7:53-8:11)	_____	Отрывок взят в скобки со ссылкой, что <b>его НЕТ</b> в древних рукописях
Деяния 2:30	Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его <b>воздвигнуть Христа во плоти</b> и посадить на престоле его,	Итак, будучи пророком и зная, что клятвою поклялся ему Бог от плода чресл его посадить на престоле его,	<b>Удалена часть текста. В тексте отсутствует истина – Христос ВО ПЛОТИ.</b>
Деяния 3:13	Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил <b>Сына</b> Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.	Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил <b>Отрока</b> Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, когда тот решил отпустить Его.	Новый перевод говорит, что Иисус Христос не <b>СЫН БОЖИЙ.</b>
Деяния 3:26	Бог, воскресив <b>Сына</b> Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.	Бог, воскресив <b>Отрока</b> Своего, к вам первым послал Его, благословляющего вас, чтобы каждого отвратить от злых дел ваших.	Новый перевод говорит, что Иисус Христос не <b>СЫН БОЖИЙ.</b>

Деяния 4:27	Ибо поистине собрались в городе сем на Святого <b>Сына</b> Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,	Собрались, ведь, воистину в городе этом на Святого <b>Отрока</b> Твоего Иисуса, Которого Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народами Израиля,	Новый перевод говорит, что Иисус Христос не <b>СЫН БОЖИЙ</b> .
Деяния 4:30	тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святого <b>Сына</b> Твоего Иисуса.	простирая руку Твою так, чтобы были исцеления, знамения и чудеса именем Святого <b>Отрока</b> Твоего Иисуса.	Новый перевод говорит, что Иисус Христос не <b>СЫН БОЖИЙ</b> .
Деяния 8:37	И сказал ему Филипп: если веруешь от всего сердца, можно. Он же сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.	[И сказал ему Филипп: если веруешь от всего сердца, можно. Он же сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий].	Стих взят в скобки, со ссылкой что <b>его НЕТ</b> в древних рукописях
Деяния 10:6	<b>он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.</b>	<b>Эта часть стиха отсутствует</b>	
1Иоанна 1:7	если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса <b>Христа</b> , Сына Его, очищает нас от всякого греха.	Если же ходим во свете подобно, как Сам Он во свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса, Сына Его, очищает нас от всякого греха.	<b>Удалено слово «Христос».</b> Кровь не какого-то Иисуса, а именно <b>КРОВЬ ИИСУСА ХРИСТА</b> очищает
1 Иоанна 4:3	всякий дух, который не исповедует Иисуса <b>Христа, пришедшего во плоти</b> , не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.	всякий дух, который не исповедует Иисуса, не есть от Бога; и это - дух антихриста, о котором вы слышали, что он грядет, и теперь он уже в мире.	В тексте <b>отсутствует истина - Христос ВО ПЛОТИ</b> .
1 Иоанна 5:7,8	Ибо три <b>свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино. И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.</b>	Потому что есть три свидетеля, Дух и вода и кровь, и все три - об одном.	<b>Отсутствует часть стиха и соответственно отсутствует истина о триединстве Бога.</b>
Римлянам 14:10,11	А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд <b>Христов</b> .	А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Ибо все мы предстанем на суд <b>Божий</b> .	В тексте <b>устранена Божественность Христа</b> . «Суд Христов» - говорит, что Иисус это Бог.
1 Коринф.5:7	Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан <b>за нас</b> .	Очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны. Ибо и Пасха наша, Христос, был заклан.	<b>Удалены важные слова, о том, что Христос умер именно ЗА НАС.</b>
1 Коринф.16:22,23	Кто не любит Господа <b>Иисуса Христа</b> , анафема, маранафа. Благодать Господа нашего Иисуса <b>Христа</b> с вами,	Если кто не любит Господа, да будет анафема. Маранафа. Благодать Господа Иисуса с вами.	<b>Удалены слова «Иисус Христос»!</b> Современный перевод скрывает, что Господом является <b>Иисус Христос</b> .
Галатам 4:7	Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий <b>через Иисуса Христа</b> .	Так что ты уже не раб, но сын; если же сын, то и наследник чрез Бога.	<b>Отсутствует часть текста. ЧЕРЕЗ ИИСУСА ХРИСТА.</b> Всякий не признающий Сына, но по-своему верующий в Бога: индус, мусульманин и т.д., может, называется сыном и наследником. Об этом теперь говорит экуменический текст.

Галатам 5:12	О, если бы <b>удалены были</b> возмущающие вас!	О, если бы <b>подвергли себя отсечению</b> возмущающие вас.	В тексте говорится, что <b>Павел желал</b> противникам <b>членовредительства</b> .
Галатам 6:15	Ибо во <b>Христе Иисусе</b> ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.	Ибо ни обрезание ничего не значит, ни необрезание, но новая тварь.	<b>Удалены слова «Христос Иисус».</b> В тексте <b>отсутствует</b> важная <b>истина</b> , что исполнение закона ничего не значит именно <b>во Христе Иисусе</b> .
Ефесеянам 3:9	и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все <b>Иисусом Христом</b> ,	и всем явить в свете, что есть домостроительство тайны, сокрытой от вечности в Боге, создавшем всё,	<b>Удалены слова «Иисус Христос».</b> В тексте <b>отсутствует</b> истина, что Бог <b>создал всё Иисусом Христом</b> .
Ефесеянам 3:14	Для сего преклоняю колени мои пред Отцом <b>Господа нашего Иисуса Христа</b> ,	Поэтому преклоняю колени мои пред Отцом,	<b>Удалена часть текста: «Господа нашего Иисуса Христа».</b> 1) В тексте <b>отсутствует</b> часть стиха, где сказано, что <b>ИИСУС ХРИСТОС ГОСПОДЬ И СЫН БОЖИЙ</b> . 2) Различные, так называемые, верующие, тоже преклоняют колени, только не пред Отцом Господа Иисуса Христа. Часть текста удалена, теперь по экуменическому тексту, любой не признающий Сына, может сказать, что и он преклоняет колени пред Отцом.
Колоссянам 1:14	в Котором мы имеем искупление <b>Кровию Его</b> и прощение грехов,	в Котором мы имеем искупление, отпущение грехов.	<b>Удалены слова «Кровью Его».</b> В тексте <b>отсутствует истина о ИСКУПИТЕЛЬНОЙ КРОВИ ХРИСТА</b> .
1 Фесс.3:11	Сам же Бог и Отец наш и Господь <b>наш</b> Иисус <b>Христос</b> да управит путь наш к вам.	Сам же Бог и Отец наш и Господь Иисус да управит путь наш к вам.	<b>Удалено слово «Христос».</b>
2 Фесс.2:2	не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день <b>Христов</b> .	не давайте поколебать себя слишком скоро в своем здравом смысле и приводить себя в страх ни духом, ни словом, ни посланием, якобы от нас исходящим, будто настал <b>День Господень</b>	<b>Удалено слово «Христов».</b> Верующие в Иисуса Христа, в современном переводе этого стиха могут не заметить устранения слова с целью искажения, потому что для них Христос = Господь. На самом же деле слово «Христов» устранено из-за того, что оно говорит о Его Божественности. Он будет судить, а раз так, то Христос – Бог.
1Тимофею 3:16	И бесспорно - великая благочестия тайна: <b>Бог явился во плоти</b> , оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в	И признано всеми: велика - тайна благочестия: <b>Он, Кто явлен был во плоти</b> , оправдан был в Духе, виден был ангелами, проповедан	<b>В тексте устранена Божественность Христа.</b> Современный текст вообще передает бессмыслицу: Он, Кто(?)

	народах, принят верою в мире, вознесся во славе.	был в народах, принят был верою в мире, вознесён был во славе.	
Евреям 7:21	Сей с клятвой, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек <b>по чину Мелхиседека</b> , -	Он с клятвой устами Того, Кто говорит Ему: клялся Господь и не раскается: Ты Священник вовек, -	<b>Отсутствует чин Иисуса Христа.</b> Священник <b>ПО ЧИНУ МЕЛХИСЕДЕКА.</b>
Евреям 10:19	Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса <b>Христа</b>	Итак, братья, имея дерзновение входить во святилище кровью Иисуса,	<b>Удалено слово «Христос».</b> Кровь не какого-то Иисуса, а именно <b>КРОВЬ ИИСУСА ХРИСТА.</b>
Откровение 1:10	Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: <b>Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний;</b>	Я был в Духе в день Господень и услышал позади себя голос великий, словно трубы,	<b>Отсутствует часть текста.</b> В новом переводе <b>отсутствуют слова</b> , говорящие о Божественности Христа.
Откровение 5:9,10	И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил <b>нас</b> Богу из всякого колена и языка, и народа и племени, и соделал <b>нас</b> царями и священниками Богу нашему; и <b>мы</b> будем царствовать на земле.	И они поют песнь новую, говоря: Достоин Ты взять книгу и открыть печати её, потому что Ты был заклан и искупил Богу кровью Твоею <b>людей</b> из всякого колена и языка и народа и племени, и соделал <b>их</b> Богу нашему царством и священниками, и <b>они</b> будут царствовать на земле.	Перед читателем в тексте <b>предстают <u>искупленные люди</u></b> , находящиеся уже на небе. Они говорят <b>именно о себе</b> : <b>искупил нас, соделал нас, мы будем царствовать.</b> В новом переводе это искажено, будто <b>они всего лишь небожители, говорящие не о себе, а о каких-то людях.</b>
Откровение 21:24	<b>Спасенные</b> народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и <b>честь</b> свою.	И будут ходить народы в свете его, и цари земли приносят славу свою в него.	<b>Удалено слово «спасенные».</b> Не все народы, а именно спасенные будут с Ним.
Откровение 22:14	Блаженны те, <b>которые соблюдают заповеди Его</b> , чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.	Блаженны - <b>омывающие одежды свои</b> , чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.	По новому переводу <b>соблюдать заповеди Божьи не нужно, этих слов там просто нет.</b>
Откровение 22:19	и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие <b>в книге жизни</b> и в святом граде и в том, что написано в книге сей.	И, если кто отнимет от слов книги пророчества этого, отнимет от него Бог участие в древе жизни и в городе святом, и в том, что написано в книге этой.	Согласно новому переводу <b>ничего страшного не произойдет, если отнять слова от Священного Писания, т.к. не существует строгого предупреждения: «Бог отнимет участие в КНИГЕ ЖИЗНИ».</b> Книги жизни в тексте уже не существует.

Сравнительная таблица.  
Синодальный текст и текст Международного Библейского Общества  
2008 год, International Bible Society (IBS)

Место Писания	Синодальный перевод	Перевод Международного Библей- ского Общества	Комментарий
Бытие 2: 18	И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; <b>сотворим ему помощника,</b> соответственного ему.	Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одному. <b>Я создам ему помощника</b> под стать ему».	<b>Отсутствует мысль о триединстве Бога.</b>
Бытие 27: 39	И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: <b>вот, от тука земли будет обитание твое и от росы небесной свыше;</b>	Его отец Исаак ответил ему: - <b>Будет обитание твое <u>вдали</u> от плодородия земли, <u>вдали</u> от росы небесной свыше.</b>	<b>Полностью изменено благословение.</b> В новом переводе, это даже не благословение, а проклятие.
Иов 19: 25	А я знаю, Искупитель мой жив, и <b>Он в последний день</b> восставит из праха распадающуюся кожу мою сию	Я знаю: Искупитель мой жив, и в конце <b>Он встанет над землей;</b> и когда моя кожа с меня спадет,	<b>Отсутствуют слова Иова о воскресении мертвых.</b>
Иов 19: 28, 29	Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? <b>Как будто корень зла найден во мне.</b> Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель <b>неправды,</b> и знайте, что есть суд.	Если скажете: «Как нам его преследовать, раз <b>корень зла находится в нем?</b> » - то бойтесь меча, ведь <b>гнев карает мечом,</b> чтобы вы познали, что есть суд.	<b>В Иове был корень зла.</b> Это искаженный текст нового перевода. Бог сказал, что Иов удалялся от зла. О том, что <b>неправда наказуема,</b> <b>новый перевод это скрывает.</b>
Иов 31: 38, 39, 40	Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее; <b>если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,</b> то пусть вместо пшеницы вырастет волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.	Если взывала против меня земля, и жаловались ее борозды, <b>потому что я ел ее плод, не плата, и душу хозяев ее крушил,</b> то пусть растет вместо хлеба терн и сорные травы взамен ячменя. Закончились слова Иова.	Стихи нового перевода показывают, что <b>Иов нечестивец, человек неудаляющийся от зла.</b> Стихи нового перевода говорят, что <b>Иов дармоед и разбойник.</b>
Псалом 8: 6	Не много Ты умалил его <b>пред Ангелами:</b> славою и честью увенчал его	Ты немногим умалил его <b>пред Богом,</b> Ты увенчал его славою и честью	<b>Заменяли Ангелов Богом.</b>
Псалом 11: 7,8	Слова Господни - слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное. <b>Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего век.</b>	Слова Господа - слова чистые, как серебро, что очищено в глиняном горне, переплавленное семь раз. <b>Господи, Ты сохранишь нас, сбережешь нас от этого рода век.</b>	<b>Изменили обетование, данное Богом, что Он сохранил Своё слово неповреждённым от людей.</b>
Псалом 69: 19	Ты восшел на высоту, пленил плен, <b>принял дары для человеков,</b> так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога.	Ты поднялся на высоту, пленил пленных, и <b>взял дары у людей, даже у непокорных,</b> чтобы Ты, о Господь Бог, мог обитать там.	В новом переводе <b>скрыто, что для грешников есть возможность быть спасёнными и обитать у Бога!</b>

Псалом 109: 3	В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святых; <b>из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.</b>	В тот день Твой народ добровольно пойдет за Тобой на битву. <b>Облаченная в святые одеяния, Твоя сила будет обновляться каждый день, как утренняя роса.</b>	<b>Выброшены пророческие слова о новом рождении (<u>воскресении</u>) Христа.</b> (Деян.13: 32,33)
Притчи 18:25	<b>Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным;</b> и бывает друг, более привязанный, нежели брат.	<b>Человек с друзьями может разрушиться,</b> но истинный друг ближе иного брата.	Новый перевод говорит, что, <b>иметь друзей это плохо.</b>
Исаия 53: 8	за преступления народа Моего <b>претерпел казнь.</b>	за преступления Моего народа <b>был поражен.</b>	Скрыто, что <b>Христос умер через казнь</b> на кресте. Он не был как-то там поражён.
Исаия 53: 11	<b>На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством</b> чрез познание Его <b>Он, Праведник, Раб Мой, оправдает</b> многих и грехи их <b>на Себе</b> понесет.	<b>После страданий Своих Он увидит свет жизни и порадуется</b> Через познание Его <b>Мой праведный Слуга многих оправдает</b> и понесет их грехи.	1. <b>Отсутствуют слова «подвиг души», т.е. дело спасения,</b> а не какие-то там страдания. 2. <b>Отсутствуют слова «смотреть с довольством».</b> Он не свету будет радоваться, а <b>будет доволен совершившемуся спасению и победе.</b> 3. <b>Отсутствует важное слово: грехи их НА СЕБЕ</b> понесет. То есть, Он – Христос <b>стал жертвой.</b> В новом переводе это скрыто: куда понесет, зачем, на чем и т.д.
Аггей 2:7	потрясу все народы, и <b>придет Желаемый всеми народами,</b> и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.	Я сотрясу все народы, и <b>их сокровища придут сюда,</b> и Я наполню этот дом славою, - говорит Господь сил	<b>Отсутствует обетование второго пришествия Христа.</b> Вместо него появились какие-то сокровища народов!
Захария 9: 9	Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой <b>грядет к тебе, праведный и спасающий,</b> кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.	Возликуй великим ликованием, дочь Сиона! Кричи от радости, дочь Иерусалима! Вот, Царь твой идет к тебе, <b>погляди, торжествующий, победоносный,</b> кроткий, верхом на ослице и ослике, сыне вьючного животного.	В новом переводе <b>отсутствуют</b> очень важные характерные черты Царя, что Он именно: <b>ПРАВЕДНЫЙ и СПАСАЮЩИЙ.</b>